

伊特鲁利亚人

的灵魂



[英] D.H.劳伦斯 著

D.H.Lawrence

何悦敏 译

英国名作家D.H.劳伦斯的考古游记

伊特鲁利亚人

的灵魂



[英] D.H. 劳伦斯 著

何悦敏 译

D.H.Lawrence

图书在版编目(CIP)数据

伊特鲁利亚人的灵魂/(英)劳伦斯
(Lawrance, D. H.)著;何悦敏译. —上海:上海人民
出版社,2016

书名原文:Sketches of Etruscan Places

ISBN 978-7-208-12932-0

I. ①伊… II. ①劳… ②何… III. ①伊特刺斯坎人
—民族文化—文化史 IV. ①K546.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第080791号

责任编辑 解 锐

封面设计 人马艺术设计·储平

伊特鲁利亚人的灵魂

[英]D. H. 劳伦斯 著

何悦敏 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.25 插页 8 字数 187,000

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

ISBN 978-7-208-12932-0/K·2342

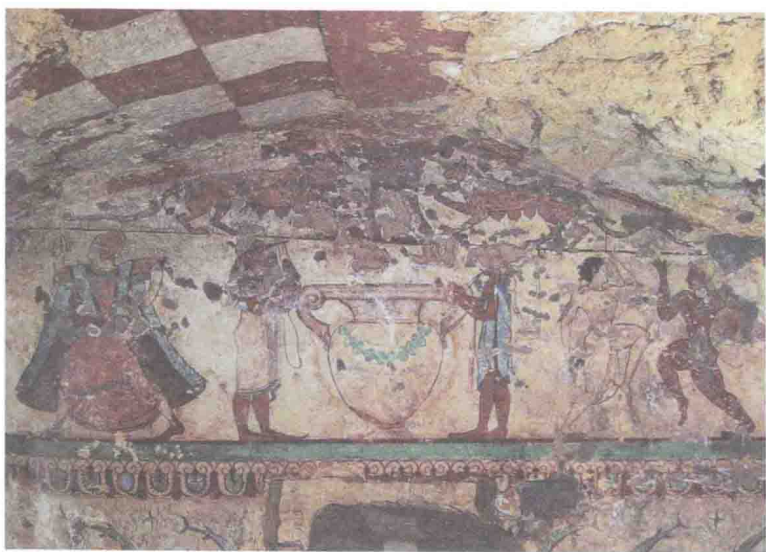
定价 38.00元



石棺盖上手拿“佩特拉”的男子雕像



“伊特鲁利亚守墓神雌性司芬克司”



“雌獅之墓”壁画



“占卜官之墓”壁画中的摔跤手



铜制羊肝模型。伊特鲁利亚人用来占卜凶吉



“蓝妖”之墓壁画中舞蹈的男子



平等地坐在石棺盖
上的男女石雕像



“斑豹之墓”壁画局部



色维特里墓门外象征生命再生的阴茎石



带翅膀的石雕马



“占卜官之墓”壁画局部。伊特鲁利亚的占卜官从不祥地飞过天空的鸟获得征兆



早期伊特鲁利亚人用来存放死者骨灰的骨灰陶瓮



“斑豹之墓”壁画局部



“宴饮者之墓”中手拿鸡蛋的男子和表示亲热的女子



“斑豹之墓”全景



“雌狮之墓”壁画局部。男子手中的鸡蛋、身边挂着的花环和帛巾是伊特鲁利亚墓中壁画中常见的象征物

目录

Contents



001 色维特里

伊特鲁利亚人在他们平易的几个世纪中，如呼吸般自然平易地干着自己的事情，他们让心胸自然而愉快地呼吸，对生活充满了满足感，甚至连坟墓也体现了这一点……死亡是伴随着珠宝、美酒和伴舞的牧笛声的生命的另一种愉快的延续……

025 塔奎尼亚

他们被认为是在遥远的公元前八世纪前的某个雾气弥漫的日子，从海上、从小亚细亚的某个地方漂流而至的人。伊特鲁利亚文明似乎是那个史前地中海世界中昙花一现的、可能也是最后的一个文明，他们的宗教甚至尚未创造出男女诸神，只相信某些宇宙力量或神秘的复合生命力……





051 塔奎尼亚的彩绘坟墓(一)

一个女子在疯狂而欢快地跳着舞，几乎她身上的每一部分：其柔软的靴子、滚边的斗篷、手臂上的饰物，都在跳舞，直跳得让人想起一句古老的格言：身体的每一部分、灵魂的每一部分都该知道宗教、都该与神灵保持联系。你在这里看到的是只有伊特鲁利亚人才懂得的生命的灵敏律动和短暂而永恒的天真……在他们的活力的背后是一种生命的宗教，一种宇宙观及人在宇宙中所处位置的观念，它使人能利用最深的潜能而活着。

089 塔奎尼亚的彩绘坟墓(二)

在那里，狮子的暴怒和蛇的狠毒，都是神圣的，全来自那个带有生命原始之根的、独一无二的、神性的——生命之圈，伊特鲁利亚人由此保持了好奇和生命的欢乐，以及害怕和厌恶。他们行如儿童，但有力量和威力，以及真正成人的感悟知识。他们有一片极有价值的知识世界，这个世界对现代的我们却已完全不可见了……

121 伏尔西

那些遗物出自一座叫“伊西斯”的坟墓。“伊西斯”是埃及神话中管丰收和孕育的女神，有人认为此墓中有一位躺得笔直僵硬的女尸、众多的“伊西斯”小雕像、六个鸵鸟蛋，是埃及人之墓。但显然，远古地中海东岸的一切对有些人来说都会像埃及人的东西……

147 伏尔泰拉

艺术对我们就像是某种被精心烹调制作过的东西——像一盘通心粉面条一样，即精炼到“煮烂”地步的质量，大量的希腊美便有这种“煮烂”的效果，它在艺术意识中煮得太久了。但伊特鲁利亚人的艺术从未达到过那样完善的境地，看他们的东西就如打开一本本生命之书，使你感到温暖，仿佛置身于火热的生命之中一般……

174 佛罗伦萨博物馆

我们从伊特鲁利亚遗物中所看到的，是另一种形式的宇宙意识，还有地球的智慧，以及以不同于我们的生活、生存方式生活过的人们的生存启示……它们是一个古老的、更具悟性的人类意识潮退潮时留下的东西……显然，我们的历史起源于一个同样伟大的文明的终结，而不是野蛮或幼稚的人类童年时代，不是原始穴居和树上架屋者的文明……

183 鲜花般的他斯卡尼

几千平方英里的意大利土地被人类的手抬高、堆砌、改造成了小块平地，这是所有风景中最温柔、最敏感的雕塑作品，这是一个辉煌的成果，显示了意大利人的特殊美感，以及对土地肥沃多产的敏锐直感。伊特鲁利亚人已经消失，但在他们曾经居住过的土地上，花草树木间、山间台地上，似乎仍飘荡着他们的智慧和灵魂……





译后记:

迷人的伊特鲁利亚人及其文化艺术

何悦敏

207

扑朔迷离的起源	209
在地中海历史上闪亮登场	215
神秘的宗教和死亡之旅	220
优雅、浪漫和生机勃勃的日子	233
惊人的艺术及其魅力	238
文字作品为什么会消失	244
消隐在历史深处	250

附录:

伊特鲁利亚墓壁画与虞弘墓石椁

浮雕画寓意对比 何悦敏

257

色 维 特 里^[1]

伊特鲁利亚人^[2]在他们平易的几个世纪中，如呼吸般自然平易地干着自己的事情，他们让心胸自然而愉快地呼吸，对生活充满了满足感，甚至连坟墓也体现了这一点……死亡是伴随着珠宝、美酒和伴舞的牧笛声的生命的一种愉快的延续……

众所周知，伊特鲁利亚人^[3]在罗马早期占据了意大利中部，

[1] 即古代的凯丽城，在罗马北部约45公里之处。伊特鲁利亚城在现代色维特里的一片高坡上，繁荣于公元前七八世纪的铁器时代。那个时期被称作“东方化时期”，其时色维特里因文化繁荣和与东方的贸易而闻名。那个时期亦被称为“维兰诺凡”时期。维兰诺凡坟墓很有特色，作者后面会有介绍。译者注。

[2] 伊特鲁利亚（Etruria）是远古时地中海地区的一个城邦名，而这个城邦中的人，西方一直称其为“伊特拉斯坎人”或“伊特鲁利亚人”（Etruscans）。劳伦斯文中提到后者时，基本全用“伊特拉斯坎人”，但地名用“伊特鲁利亚”。为了避免读者在阅读中犯混淆错误，特统一为“伊特鲁利亚”（地名）和“伊特鲁利亚人”（人种名）。译者注。

[3] 伊特鲁利亚人：其早期文化现被确认为属于维兰诺凡文化，在公元前900年前后定居于意大利中部。在公元前五六世纪他们的文化得到高度发展，其统治区域一直扩展到北部的坡谷和南部的凯佩尼亚（Campania），（转下页）





罗马人为了建立大罗马帝国，以其惯用的对付邻居的伎俩，把他们完全赶了出去。但罗马人无法把他们全部赶跑，因为伊特鲁利亚人太多了，然而罗马人确实消灭了伊特鲁利亚民族和他们的国家，这似乎是“大欧洲”扩张行为的必然结果，“大欧洲”主义是罗马之类民族的唯一存在理由。

现在我们只能从伊特鲁利亚人坟墓中发现的物品来了解这个民族了，拉丁作家提到过他们，但要说第一手资料，我们没有别的，只有坟墓里的东西。

所以我们必须去看他们的坟墓，或者去存有从他们的坟墓中搜刮来的文物的博物馆。

就我自己来说，在派拉加（PERUGIA，意大利中部乌巴利亚的一个主要小镇）的博物馆我开始第一次关注伊特鲁利亚文化。我突然被它们所吸引，好像是那样，其中有突然产生的同情，抑或是突然的轻蔑和冷漠。人们大多轻视公元前不是古希腊的东西，理由是即使它们不是希腊的，也应该像希腊的。所以伊特鲁利亚文物被放到了苍白的希腊—罗马仿制品的地位，并且像蒙森这样伟大的考古学家竟也几乎不承认伊特鲁利亚人曾经存在过。显然他们的存在使他反感，对于他，普鲁士人只是统治一切的罗马人时代受普鲁士人奴役的人而已。所以作为一名伟大的考古学家，他几乎否认伊特

（接上页）形成了一个政治独立的城市大联盟。在公元前四世纪，由于塔奎因王被罗马王放逐及几次军事失败，它被迫称臣于罗马，由此，其文化开始衰弱，并逐渐被罗马文明吸收，直至最后民族文化完全消亡。